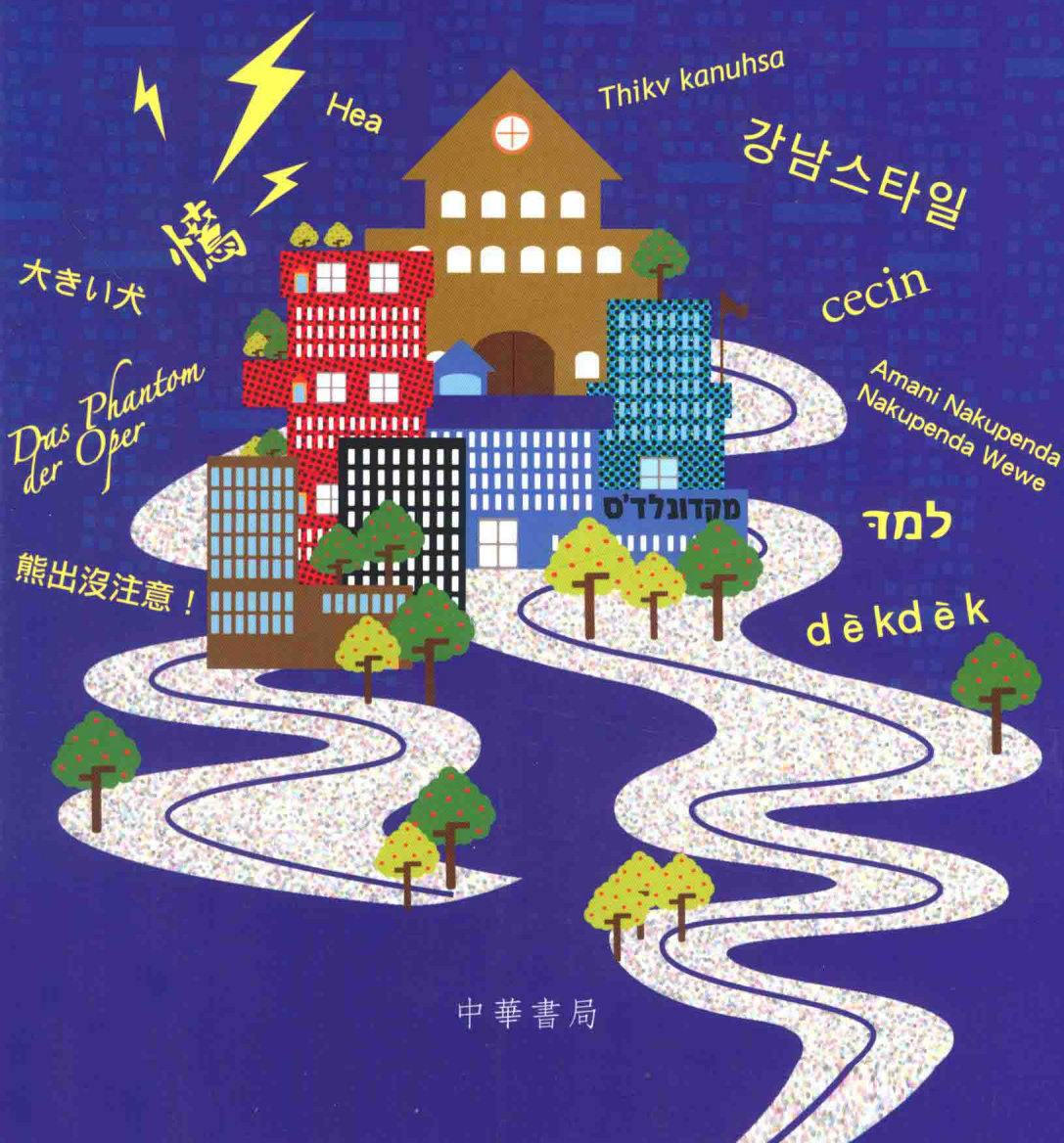


邊畧人，講呢D

語言奇趣之旅

周家發 著

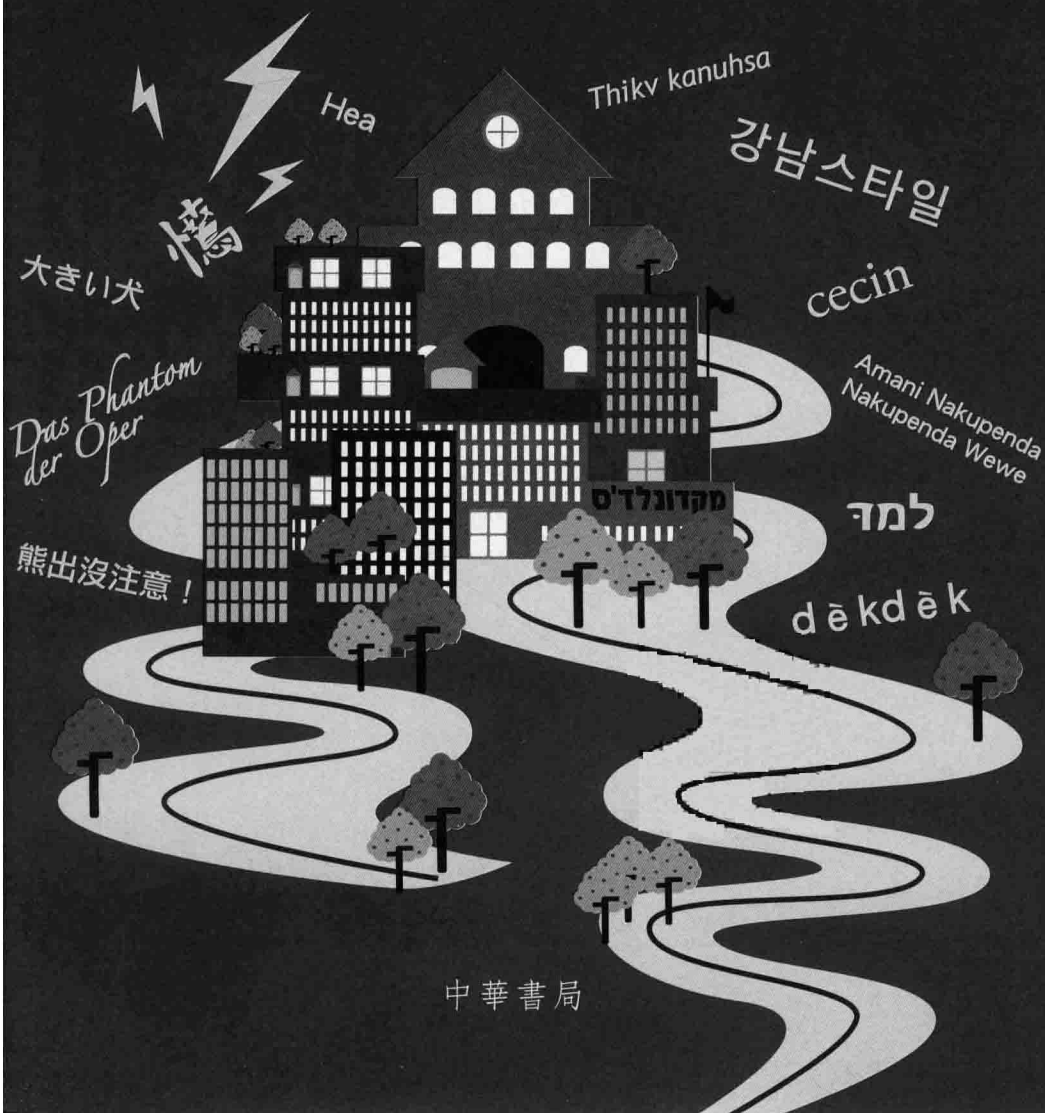


中華書局

邊暮人，講呢D

語言奇趣之旅

周家發 著



中華書局

□ 責任編輯：鄭傳鏞
□ 封面設計：Bo Leung
□ 排版：時潔
□ 插畫：胡錦棠
□ 印務：林佳年

邊薯人，講呢 D —— 語言奇趣之旅

□

著者
周家發

□

出版

中華書局（香港）有限公司

香港北角英皇道 499 號北角工業大廈一樓 B
電話：(852) 2137 2338 傳真：(852) 2713 8202
電子郵件：info@chungwabook.com.hk
網址：http://www.chunghwabook.com.hk

□

發行

香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路 36 號
中華商務印刷大廈 3 字樓
電話：(852) 2150 2100 傳真：(852) 2407 3062
電子郵件：info@suplogistics.com.hk

□

印刷

美雅印刷製本有限公司

香港觀塘榮業街 6 號 海濱工業大廈 4 樓 A 室

□

版次

2014 年 7 月初版

© 2014 中華書局（香港）有限公司

□

規格

特 32 開 (210 mm × 153 mm)

□

ISBN : 978-988-8290-60-4

目錄

前言	2
01. 環球語言巡禮 世界上的主要語系	8
02. 最緊要辨音 音素、音節、音拍	14
03. 牛腩麵、碎牛粥與hamburger 聲調和重音	19
04. 麥當勞招牌 各種文字系統	23
05. 漫說江南Style 拼音方塊字	30
06. 歌聲魅影、鐵血戰士S與迷失世界 詞、詞綴和內部變形	35
07. 已經成為過去式 詞匯方法、形態方法和迂迴方法	41
08. 招財進寶憤怒鳥 綜合語和分析語	46
09. 志明春嬌史泰龍 主體、施事、受事、修飾語、中心語	52

10. 冇叉用，冇運行	動詞、名詞、形容詞、副詞的典型功能	57
11. 高官津貼假資料嘅政府	介詞、方位詞、格標記	64
12. 啤啤熊大過蜜蜂好多	名詞指稱意義	71
13. 那些年	量詞、分類詞、名詞類別、性	77
14. 熊出沒注意	幾種基本詞序	84
15. Amani Nakupenda Wewe	代名詞、一致關係和自由詞序	89
16. 施與受誰更尊貴？	施事尊貴語言、受事尊貴語言和施受同尊語言	95
17. Hea咗去喜瑪拉雅山	分裂不及物現象和分裂及物現象	102
18. 我受騙，你哋人	被動結構和反被動結構	106
19. 被自殺、被捐款、被失蹤	另類語態	110
20. 西遊記與綠野仙蹤	省略、主語和賓語	117

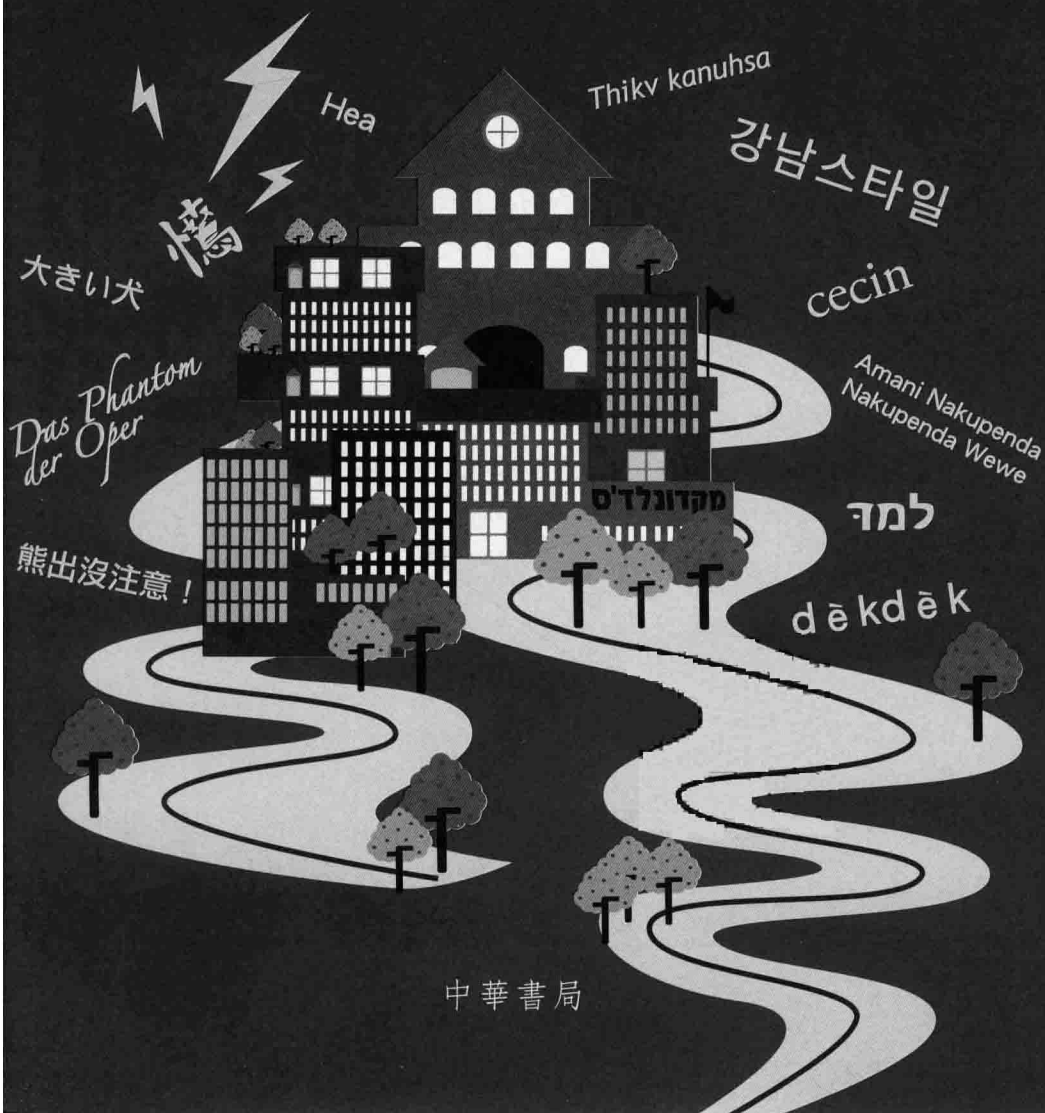
21. 自擱、互擱、好擱		
	反身、相互、兩可及物動詞和非及物化	123
22. 撈、討厭、乞人憎		
	使役結構和施用結構	129
23. 食麥記，死老竇		
	角色變換	136
24. 這些機會不是屬於我的		
	非典型格標記和支配關係	142
25. 易過借火，定過抬油		
	雙重受事、雙重施事和雙重主體句式	149
26. 面係人地界，架就自己丟		
	離合詞、同源賓語和準賓語	157
27. 北漏洞拉		
	分枝方向、聯繫項和框式結構	163
28. 講出嚟肯定有幫助		
	小品詞、助動詞、輕動詞	170
29. 民XX成功爭取		
	包孕現象和各類分句	177
30. 使立消與殺牠死		
	語義指向和雙重謂語句式	184
31. 活絡油與蚊怕水		
	關係分句及其他修飾語分句	191
32. 唔買走寶，認真你就輸了		
	複句	198

33. 講係啲講，夠就唔夠		
話題-述題結構和存現結構		204
34. 隻雞食咗我		
易位和焦點-背景結構		211
35. 做乜都要正能量		
疑問詞、任指詞和虛指詞		216
36. 我隻異形愛滋病復發		
預設和斷言		220
37. 膠都費事畀		
梯級推理和極小/極大詞		225
38. 女婿見外母		
語言禁忌和敬語		230
39. 語言 = 方言 + 海陸軍		
語言與方言的分界		233
40. 一切語言皆平等		
造成語言/方言地位高低的因素		240
41. 人類語言大滅絕		
導致語言/方言滅絕的因素		246
42. 語言方言自救術		
語言/方言自救的方法		251
參考書目及網址		

邊暮人，講呢D

語言奇趣之旅

周家發 著



中華書局

前言

曾經有語言學家說，世界上的語言就像一座宏偉大廈內的不同房間。如果一個人只懂得一兩種語言，那就等於他／她在一生中只到過大廈中的一兩個房間，從來沒有見過其他房間的佈置和裝飾，豈不可惜！可是，人生有限，而現今世界上有近七千種語言，每一種都不容易學。在這短暫的人生中要能到訪哪怕只是三、四個房間，恐怕比八十日環遊世界還難。不過，正如我們可以透過閱讀旅遊書或「國家地理雜誌」，便能看到世界各地的風光，我們也可以透過「語言大廈」的旅遊書，一睹大廈內其他房間的別緻風光，這就是本書的主旨。雖不敢自詡為「國家語言雜誌」，但本書能帶領你經歷一次「語言奇趣之旅」，了解一下世界各種語言千奇百趣之處。通過與其他語言的比較，我們也能更好地了解自己的語言。

在開始這趟奇趣之旅前，先簡介一下本書的體例。本書除了有關文字的幾章外，在引用外國語言的例詞、例句時，一律採用羅馬字母（亦稱拉丁字母，即香港人俗稱的英文字母）或其羅馬拼音（即以羅馬字母標示的讀音）。如有需要標示英語、漢語（普通話）和粵語的讀音，本書會分別採用 Collins Cobuild English Dictionary 上的國際音標、漢語拼音和香港語言學學會設計的「粵拼」。

如欲閱覽本書所涉及課題的更多資料，請瀏覽作者網站，並點擊本書的專設網頁。作者網址為 <http://chowkafat.net/home.html>，你亦可在 Google 上鍵入「周家發」，即可搜尋到作者的網站。

好了，看到這裏，大家可能已經未出發，先興奮，急不及待要踏上這趟語言奇趣之旅，現在就請大家翻到本書第一章，開始聽我這個導遊向你介紹邊薯人點樣講呢 D 吧！

目錄

前言	2
01. 環球語言巡禮 世界上的主要語系	8
02. 最緊要辨音 音素、音節、音拍	14
03. 牛腩麵、碎牛粥與hamburger 聲調和重音	19
04. 麥當勞招牌 各種文字系統	23
05. 漫說江南Style 拼音方塊字	30
06. 歌聲魅影、鐵血戰士S與迷失世界 詞、詞綴和內部變形	35
07. 已經成為過去式 詞匯方法、形態方法和迂迴方法	41
08. 招財進寶憤怒鳥 綜合語和分析語	46
09. 志明春嬌史泰龍 主體、施事、受事、修飾語、中心語	52

10. 冇叉用，冇運行	動詞、名詞、形容詞、副詞的典型功能	57
11. 高官津貼假資料嘅政府	介詞、方位詞、格標記	64
12. 啤啤熊大過蜜蜂好多	名詞指稱意義	71
13. 那些年	量詞、分類詞、名詞類別、性	77
14. 熊出沒注意	幾種基本詞序	84
15. Amani Nakupenda Wewe	代名詞、一致關係和自由詞序	89
16. 施與受誰更尊貴？	施事尊貴語言、受事尊貴語言和施受同尊語言	95
17. Hea 咗去喜瑪拉雅山	分裂不及物現象和分裂及物現象	102
18. 我受騙，你哋人	被動結構和反被動結構	106
19. 被自殺、被捐款、被失蹤	另類語態	110
20. 西遊記與綠野仙蹤	省略、主語和賓語	117

21. 自攞、互攞、好攞		
	反身、相互、兩可及物動詞和非及物化	123
22. 嬲、討厭、乞人憎		
	使役結構和施用結構	129
23. 食麥記，死老竇		
	角色變換	136
24. 這些機會不是屬於我的		
	非典型格標記和支配關係	142
25. 易過借火，定過抬油		
	雙重受事、雙重施事和雙重主體句式	149
26. 面係人地界，架就自己丟		
	離合詞、同源賓語和準賓語	157
27. 北漏洞拉		
	分枝方向、聯繫項和框式結構	163
28. 講出嚟肯定有幫助		
	小品詞、助動詞、輕動詞	170
29. 民XX成功爭取		
	包孕現象和各類分句	177
30. 使立消與殺牠死		
	語義指向和雙重謂語句式	184
31. 活絡油與蚊怕水		
	關係分句及其他修飾語分句	191
32. 唔買走寶，認真你就輸了		
	複句	198

33. 講係啲講，夠就唔夠		
話題-述題結構和存現結構		204
34. 隻雞食咗我		
易位和焦點-背景結構		211
35. 做乜都要正能量		
疑問詞、任指詞和虛指詞		216
36. 我隻異形愛滋病復發		
預設和斷言		220
37. 膠都費事畀		
梯級推理和極小/極大詞		225
38. 女婿見外母		
語言禁忌和敬語		230
39. 語言 = 方言 + 海陸軍		
語言與方言的分界		233
40. 一切語言皆平等		
造成語言/方言地位高低的因素		240
41. 人類語言大滅絕		
導致語言/方言滅絕的因素		246
42. 語言方言自救術		
語言/方言自救的方法		251
參考書目及網址		

01 環球語言巡禮

◆ 世界上的主要語系

現今世界上共有多少種語言？這是一個常有人問到，但卻沒有簡單答案的問題，因為對於語言與方言的分界，有很多模糊不清之處，而且方言之下還可以分出方言，如何為語言 / 方言劃界不是簡單的事情¹。不同人根據不同的標準，便可能得出不同的答案，所以對於這個問題，我們只能提供粗略的上、下限。根據 Dixon (2010) 較保守的估計，這個總數不足四千（即應為三千多）；但根據 Ethnologue 網站（2013 年版）的統計，這個總數卻是將近七千（不包括已滅絕的語言）。不論哪個數字都是夠嚇人的。

世界上的數千種語言並非互無關連，而是可以劃歸一個個語系（family）。在了解世界上各種語言的千奇百趣前，先對各個主要語系有一個宏觀認識，無疑是有益的²。我們先從東、西方兩大語系——「漢藏（Sino-Tibetan）語系」和「印歐（Indo-European）語系」說起。漢藏語系主要分佈於中國、緬甸和中印邊境地區，最重要的語言包括漢語、藏語、緬甸語等，其中漢語不僅是中國的主體語言，其影響還遍及東亞鄰近地區。印歐

-
- 1 有關語言與方言分界的詳細討論，請參閱本書《語言 = 方言 + 海陸軍》一章。
 - 2 根據 Ethnologue 網站，世界上共有一百多個語系，本章不可能一一介紹，只能介紹最重要的幾個語系。

語系大致分為東、西兩大片，其東片分佈於南亞半島（即印度半島）北部、中亞部分地方和伊朗，包含孟加拉語、印地語、波斯語等；其西片則遍佈歐洲各地。由於西歐列強自近代以來在世界各地進行殖民活動，西歐幾個殖民宗主國的語言——英語、法語、荷語、西班牙語、葡萄牙語成為現今美洲、澳洲和新西蘭的主體語言，以及亞洲、非洲多個前殖民地的官方語言之一。另一方面，俄國自近代以來亦不斷向東擴張，把俄語從東歐傳播至中亞和西伯利亞。因此，印歐語系是現今世界上分佈地域最廣的語系。

在上述東、西方兩大語系的夾縫之間存在着兩個重要語系——「阿爾泰（Altaic）語系」和「烏拉爾（Uralic）語系」。阿爾泰語系包含歐亞大陸歷史上多個遊牧民族（如突厥人、土耳其人、蒙古人、滿洲人）的語言，這些遊牧民族曾在歷史上建立聲勢烜赫的帝國，但自近代以來，上述東、西方兩大語系諸民族相繼崛起，阿爾泰語系諸民族的勢力已大不如前，有些民族還喪失獨立。20世紀初只有土耳其保持獨立，及至蘇聯解體後，若干個以阿爾泰語系民族為主的國家（包括蒙古、阿塞拜疆和中亞地區四個國家）擺脫蘇聯控制，至此阿爾泰語系諸族才在國際舞台上重新崛起為一支新興力量。烏拉爾語系諸民族則曾廣泛分佈於歐亞草原，但在俄國的擴張過程中，這個語系的大部分民族被相繼征服。今天在這個語系的民族中，只有芬蘭人、匈牙利人和愛沙尼亞人有自己的獨立國家。

接着我們把視線移向歐亞大陸的邊陲地區，這包括四個地區：東北

方的東北亞地區、東南方的東南亞、太平洋地區，南方的南亞半島南部和西南方的中東、北非地區。東北亞地區包括朝鮮半島、日本列島和西伯利亞的東北角。這個地區存在一些語言數目甚少的語系，最重要的是「日本（Japonic）語系」，由日語和琉球群島上的某些語言組成。此外，還有一些不屬任何語系的語言，最重要的是韓語。

東南亞由印度支那半島和南洋群島這兩部分組成，其中印度支那半島存在兩個重要語系：「南亞（Austroasiatic）語系」和「台 - 卡岱（Tai-Kadai）語系」（亦稱壯侗語系）。這兩個語系包含現今印度支那半島多個國家的主體語言，例如南亞語系包含越南語和高棉語（即柬埔寨語），台 - 卡岱語系則包含泰語和老撾語。南洋群島則是「南島（Austronesian）語系」的天下，現今南洋群島幾個國家的主體語言，如馬來語、印度尼西亞語、菲律賓語等，都屬於這個語系。此外，南島語系還廣泛散佈於太平洋和印度洋上多個島嶼，現今太平洋上多個島國（例如香港人近年最熟悉的瓦努阿圖）以及印度洋西部島國馬達加斯加的語言都屬於這個語系。

在太平洋諸島嶼中，澳洲和新幾內亞島的情況較為特殊。這兩個島嶼上除了屬南島語系的土著語言外，還存在眾多其他土著語言，其中新幾內亞島更是世界上語言最密集的地區。在政治上，新幾內亞島分為東、西兩部分，東部是獨立國家，稱為巴布亞·新幾內亞，這個國家共有八百多種語言，是世界上最多語言的國家；西部則屬印度尼西亞，稱為西巴布亞，